

初級俄語讀本

劉 光 傑 編



北京市中蘇友好協會 出版
北京人民廣播電台

五十年代出版社 發行

1952

前 言

本講座自一九四九年十二月五日創辦以來，受到廣大學
習俄語羣衆的歡迎，培養了許多初通俄語的人材。現在第四
期即將開課，我們根據過去教學經驗和目前學員要求，特請
主講人劉光傑先生，重新編著成這本課本，作爲本講座初級
班教學俄語之用，亦可作爲初學俄語者之參考讀物。惟因時
間短促，有所不到之處，仍望讀者多多提出意見，以便今後
修訂。

北京市中蘇友好協會 合辦廣播俄語講座
北京人民廣播電台

一九五二年四月

目 錄

俄語字母表	1
俄語字母發音簡釋	2
子音發音方法表	4
(一) 母音字母	4
(二) 子音字母	5
(三) 半母音字母	7
(四) 無聲字母	7
俄語字母的分類表	7
書法練習	8
拼音練習	14
併音及發音練習	15
第一課	19
第二課	22
第三課	27
第四課	35
第五課	39
第六課	45
第七課	53
第八課	58
第九課	66
第十課	74
第十一課	79
第十二課	92
第十三課	98
第十四課	108
第十五課	114
第十六課	123

第十七課	130
第十八課	136
第十九課	142
第二十課	149
第二十一課	156
第二十二課	164
第二十三課	176
第二十四課	186
第二十五課	189
第二十六課	195
第二十七課	204
第二十八課	209
第二十九課	214
第三十課	219

附 註 一

俄語單字發音規則	225
----------	-----

附 註 二

數詞表	228
-----	-----

附 註 三

名詞變格字尾總表	231
----------	-----

附 註 四

句子構造簡略概說	233
----------	-----

補 充 材 料

莫斯科——北京(原文歌詞)	242
中蘇友好歌	244
莫斯科——北京(譯文歌詞)	245
小字典	246

俄語字母表

Русский алфавит.

	字 母		名 稱	發 音				
	印刷體 (正楷)	草書體		中國 新文字	世界 語	國際 音標	英 語	語
1	А	а	я	a	a	[a]	a 在 far 中	
2	Б	б	бэ	b	b	[b]	b 在 book 中	
3	В	в	вэ	v	v	[v]	v 在 vote 中	
4	Г	г	гэ	g	g	[g]	g 在 go 中	
5	Д	д	дэ	d	d	[d]	d 在 day 中	
6	Е	е	е	ie	je	[je]	ye 在 ye 中	
7	Ё	ё	ё	io	jo	[jo]	yo 在 york 中	
8	Ж	ж	жэ	rh	ʃ	[ʃ]	s 在 pleasure 中	
9	З	з	зэ	z	z	[z]	z 在 lazy 中	
10	И	и	и	i	i	[i]	ee 在 meet 中	
11	Й	й	и краткое	的半音	j	[j]	y 在 pay 中	
12	К	к	ка	k	k	[k]	k 在 king 中	
13	Л	л	эль	l	l	[l]	l 在 will 中	
14	М	м	эм	m	m	[m]	m 在 moon 中	
15	Н	н	эн	n	n	[n]	n 在 can 中	
16	О	о	о	o	o	[o]	o 在 boy 中	
17	П	п	пэ	p	p	[p]	p 在 pen 中	
18	Р	р	эр	r	r	[r]	r 在 error 中	
19	С	с	эс	s	s	[s]	s 在 soon 中	
20	Т	т	тэ	t	t	[t]	t 在 tell 中	
21	У	у	у	u	u	[u]	oo 在 school 中	
22	Ф	ф	эф	f	f	[f]	f 在 life 中	
23	Х	х	ха	x	h	[x]	h 在 hot 中	
24	Ц	ц	цэ	c	ts	[ts]	ts 在 nuts 中	
25	Ч	ч	че	ch	ch	[tʃ]	ch 在 check 中	
26	Ш	ш	ша	sh	ʃ	[ʃ]	sh 在 short 中	
27	Щ	щ	ща	shch	ʃč	[ʃtʃ]	shch	
28	Ъ	ъ	твёрдый знак					
29	Ы	ы	ы	ei	ej	[ui]		
30	Ь	ь	мягкий знак					
31	Э	э	э	e	e	[ɛ]	e 在 egg 中	
32	Ю	ю	ю	ju	ju	[ju]	u 在 mute 中	
33	Я	я	я	ja	ja	[ja]	ya 在 yard 中	

俄語字母發音簡釋

字母	方法與部位	字母	方法與部位
А	單音母音字母。(無任何障礙可直接發出聲音,不中斷亦不改變)舌頭靠落牙齒根,但不緊張亦不緊貼。舌頭應放鬆,不提起,不緊張。(開始發音時可把嘴放大一些,並注意俄語中的 а 是開闊和不緊張的)。字母讀法與拼音相同。	З	有聲子音。哨音。嘴唇稍閉,上下齒接近,但不貼上,舌尖靠近上下齒,但也不緊貼。使聲音及空氣順着舌前端之背部通過而碰在下齒的上端。字母讀法 зз。
Б	有聲子音字母。爆裂音。上下唇緊閉,稍微向前伸,用聲音(聲帶緊張)把嘴唇所造成的障礙衝開。字母讀法是加母音字母 э, 即 бэ。	И	單音母音字母。嘴稍開,嘴唇稍向前伸出,舌尖靠着下齒,舌背提起,並幾乎靠着口蓋。字母讀法與拼音相同。
В	有聲子音。磨擦音。上齒閉合於下唇上。用聲音(聲帶緊張)衝開。此音可不斷發出。字母讀法加字母 в, 即 вэ。	Й	短音的 и。發音部位與 и。同。發音是比 и 短促。字母讀爲 и краткое。
Г	有聲子音。爆裂音。將舌根抵住軟口蓋。用聲音(聲帶緊張)衝開。字母讀法 гэ。	К	無聲子音字母。用舌根抵住軟口蓋,把氣息道路閉塞住,然後用氣息(聲帶發鬆)衝開而造成聲音。字母讀爲 ка。
Д	有聲子音。爆裂音。舌尖抵住上齒背部,把氣息道路閉塞住,並注意不要使舌面貼上口蓋,然後用聲音衝開。字母讀法 дэ。	Л	有聲子音字母。舌尖抵住上齒基,舌兩邊有通息。舌的後部向口蓋提起,但是不靠唇口蓋,然後發出聲音。(俄語 л 比英語中的 L 爲硬)字母讀爲 эль。
Е	複音母音字母。й (短音 и) 與 э 之複音。拼音與字母讀法同。	М	有聲子音字母。鼻音。嘴唇閉合。聲音通過鼻腔。發音部位與 б 相同。但 б 非通過鼻部而是衝開嘴唇障礙。м 則通過鼻部而不衝開嘴唇,並可作長時間的發音。字母讀爲 эм。
Ё	複音母音字母。й 與 о 之複音。拼音與字母讀法同。	Н	有聲子音字母。舌尖抵住上齒背部,部位與 л 同,聲音是通過鼻腔。不是爆裂音,而是可以作長時發音。字母讀爲 эн。
Ж	有聲子音字母。顎齒音。舌頭不緊靠下齒。放下齒與舌之間形成空隙。舌尖稍向上但亦不要貼上口蓋。字母讀法 жэ。		

О	單音母音字母。嘴唇成圓形，並稍緊張，嘴唇不向前伸。舌稍向後移。舌背稍提起。字母讀法與拼音同。	Ц	無聲子音字母，雙合音。т 與 с 併合而成。(先是爆發音，後是摩擦音) 字母讀爲 цэ。
П	無聲子音字母爆發音。嘴唇緊閉。與 6 發音部位同。惟衝開障礙的不是聲音而是氣息(聲帶放鬆)。字母讀爲 пэ。	Ч	無聲子音字母。雙合音。ть 與 шь 併合而成。字母讀爲 че。
Р	有聲子音字母。將舌尖伸向上齒齒根部分，舌尖因呼出氣和聲音振動而發音(捲舌音) 字母讀爲 эр。	Ш	無聲子音字母。上顎音。與 ж 的發音部位相同。舌頭與牙齒之間留有空隙呼氣摩擦而成。字母讀爲 ша。
С	無聲子音字母。與 3 發音部位同。(舌齒音，哨音) 與 3 不同處只在於 3 是用聲音衝過障礙而 с 是用氣息。字母讀爲 эс。	Щ	無聲子音字母。雙合音。шь 與 ч (或 шь-шь) 併合而成。字母讀爲 ша。
Т	無聲子音字母。爆發音。發音部位與 д 相同。但 д 是由聲音衝開障礙而 т 是用氣息。字母讀爲 тэ。	Ъ	無音字母。硬音號。用以分隔子音字母與母音字母之併音。字母讀爲 твёрдый знак 或 ер。
У	單音母音字母。嘴成圓形。但比 о 嘴唇圓形要小些，緊張些並應成喇叭狀向前伸。舌尖向上提並向後移。字母讀法與拼音同。	Ы	單音母音字母。舌根部向上抬起並向後移。嘴唇的部位與 и 同。字母讀音與拼音相同或讀爲 еры。
Ф	無聲子音字母。與 в 發音部位同(唇齒音)。в 是有聲子音，ф 是無聲子音。字母讀爲 эф。	Ь	無音字母。軟音號。是表示其前之子音作軟音，或用以分隔子音與母音的拼音。字母讀爲 мягкий знак и 或 ерь。
Х	無聲子音字母。舌根提起，但不完全抵住軟口蓋，留有空隙。氣息由此通過造成摩擦而發出聲音。字母讀爲 ха。	Э	單音母音字母。嘴開大(比 а 小)舌頭向上顎提起。拼音和字母讀法同。
		Ю	複音母音字母。я 與 у 的複音。字母與拼音讀法同。
		Я	複音母音字母。я 與 а 的複音字母與拼音讀法同。

子音發音方法表

發音法	硬子音	軟音 (舌面升向口蓋)
上下唇閉合	б, п, м	б ^ь , п ^ь , м ^ь
上齒閉合於下唇之上	в, ф	в ^ь , ф ^ь
舌尖抵壓上門齒	д, т, н, л	д ^ь , т ^ь , н ^ь , л ^ь
將舌端伸靠口蓋邊, 吹氣顫動之	р	р ^ь
將舌端靠近上齒或下齒	з, с	з ^ь , с ^ь
舌面靠近前齒上面之硬口蓋	ж, ш	
舌根接觸軟口蓋	г, к	
舌根靠近口蓋	х	
т 與 с 音之混合動作	ц	
т 與 ш ^ь 音之混合動作		ч
ш 之軟長音或 ш ^ь 與 ч 音之混合動作		щ

語言由句子構成，句子由不同意義和不同作用的單字構成，而單字則由各種音組成。音我們可以分爲母音——即能暢快而無任何障礙發出的，能不中斷發出的聲音，和子音——即由聲或氣息碰在口腔的各部障礙而發出的聲音。爲了能用書寫方式表示出來這些音，就有了一種符號來代表它們——即字母。這些字母可以分爲：

(一) 母音字母。

母音字母又可分爲：

- 1) 硬母音 а о у ы э
- 2) 軟母音 я ё ю и е

(註一) 軟母音是表示其前之子音應讀作軟音的例如: **тя** 讀爲 **тъа**, **лю** 讀爲 **лъу**, **дѣ** 爲 **дьо**, **бе** 爲 **бъэ**.

(註二) 軟母音 **я ё ю е** 在單獨讀音, 在字首或母音後的發音以及在 **ь** 及 **ъ** 後是發 **йа, йо, йю, йэ** 的音.

(註三) 在俄語中母音共有六個 **а о у ы э и**. 但母音字母則加以上所述共有十個.

(二) 子音字母.

硬子音字母:

б п д т в ф з с л м н р г к х ж ш.

軟子音是:

1) 在子音字母 **б п д т в ф з с л н р** 後用 „**ь**“ 號時.

2) 在 **б п д т в ф з с л н р г к х** 後用軟母音字母時. 此外有幾個字母是表示兩個或幾個子音的複合音. 如:

ц——**т**—**с**

ч——**тъ**—**шь**

щ——**шьч** 或 **шь шь**.

由註二所述可看出俄語中子音字母的讀法應如下:

子音字母在軟音符號 (**ь**) 或軟母音字母 (**я, ё, ю, и, е**) 之前時發軟音 (軟子音), 否則發硬音 (硬子音) 但有些子音字母, (**ж, ш, ц**) 永爲硬子音, 反之有些子音字母 (**ч, щ**) 永爲軟子音

子音字母可以分爲兩種:

1) 有聲子音字母 (由口腔各部造成障礙, 用聲帶發出聲音並衝破或振動這些口腔障礙而發出的聲音).

л м н р б в г д з ж

2) 無聲子音字母 (由口腔各部造成障礙, 用氣息衝破或磨擦而發出聲音).

п ф к х т с ш ц ч щ

註：一．發有聲子音時聲帶是緊張的，是工作的．發無聲子音時聲帶是放鬆的，無作用的．

二．俄語中子音共有 32個：

硬的 б в г д з к л м н п р с т ф х ж ш

軟的 бь вь гь дь зь кь ль мь нь пь рь сь

ть фь хь 但表示這些子音的子音字母共有二十個．

б в г д з к л м н п р с т ф х ж ш ч ц щ．

三．由以上所示可看出俄語中之子音與表示它們的子音字母不是完全符合的．用字母表示這三十二個子音的方法如下：

永遠硬音	硬音與軟音		永遠軟音
ж, ш, ц (ц 是複子音.)	б	б ^ь	ч, щ, (ч, щ, 是複子音.)
	п	п ^ь	
	д	д ^ь	
	т	т ^ь	
	в	в ^ь	
	ф	ф ^ь	
	з	з ^ь	
	с	с ^ь	
	л	л ^ь	
	м	м ^ь	
	н	н ^ь	
	р	р ^ь	
	г	к, х, г 只在 и, е 之前有時發軟音	
	к		
х			

在軟母音及^ь前讀爲軟音。

四. 字母發音分硬音 (發音時舌不抬起近口蓋) 與軟音 (發音時舌抬起近口蓋).

五. 有些有聲子音字母有其對稱的無聲子音字母.

л	м	н	р	б	в	г	д	з	ж	有聲子音
				↓	↓	↓	↓	↓	↓	
				п	ф	к	х	т	с	ш
				無聲子音	——					ц
										ч
										щ

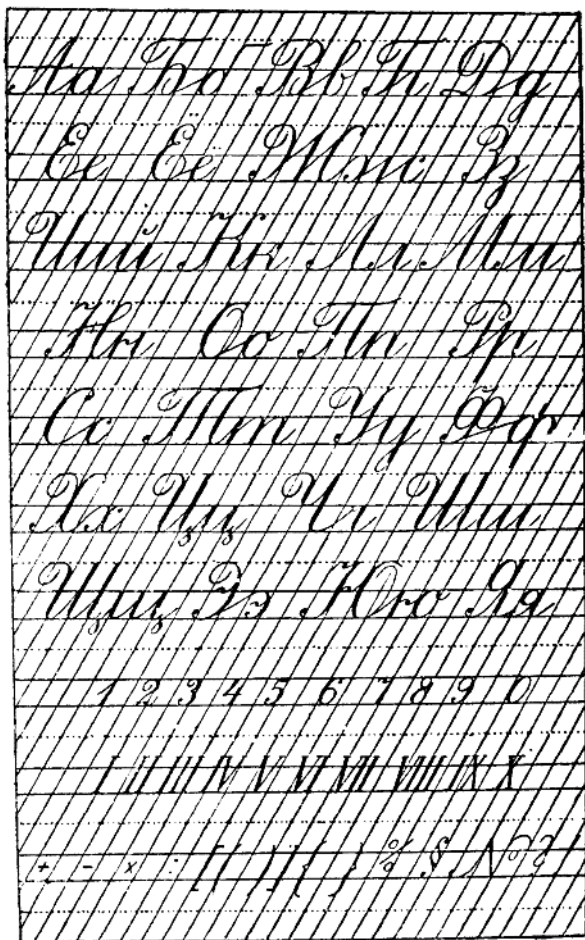
(三) 半母音字母 — 即短音的 и. — й.

(四) 無聲字母 — ъ (硬音號), ь (軟音號) ъ, ь — 是表示兩個字母不作拼音. ь 表示前邊的子音發軟音.

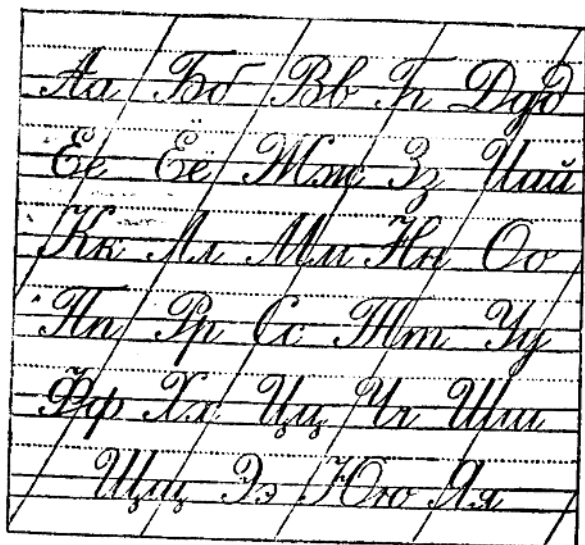
例如: сел съел
 кон конь
 кольцо коньки
 шитьё отъезд 等.

俄語字母的分類表.

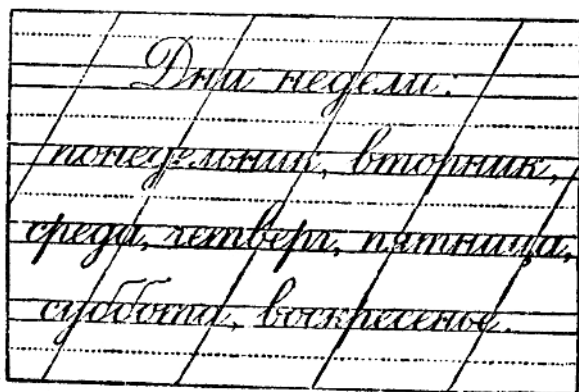
- 俄語字母共有三十三個
- 1) 母音字母 { 硬母音 — а о у ы э } 十個
 { 軟母音 — я ё ю и е }
 - 2) 子音字母 { 有聲子音 — л м н р б в г д }
 { з ж }
 { 無聲子音 — п ф к х т с ш } 二十個
 { ц ч щ }
 - 3) 半母音字母 — й — 一個
 - 4) 無音字母 — ъ, ь — 兩個



II



III



Л-Асва, I ѿБ
 о ѿБ, I ѿБ ѿБ,
 I ѿБ, L ѿБ ѿБ,
 ѿБ ѿБ ѿБ ѿБ, I ѿБ
 Ж ѿБ ѿБ, ѿБ ѿБ ѿБ,
 ѿБ ѿБ ѿБ ѿБ, I ѿБ
 Ж ѿБ ѿБ, I ѿБ ѿБ,
 I ѿБ ѿБ ѿБ, I ѿБ

Н~и, Ооо, I I
 П~и, I I I, Cc,
 I I I П~и, I I I
 I I I, I I I I I I, I I
 X x, I I, I I I, I I,
 I I I I I, I I I I I
 I I I I I, I I I I I, I I
 I I I, I I I I I I I,
 I I I I I I, I I I, I I,
 I I I I.

V

Цветут сады. Поля зеленеют.
Шумят машины. Живят дру-
жная работы. Великие текут
широкие реки. Далеко раскину-
лись богатые леса. Хороша
наша родина.

VI

Рудники добывают руду. Одни
заводы из руды выплавляют сталь
и чугун. Другие заводы из стали
и чугуна делают машины. Новые
машины дадут больше тканей
и обуви. Новые машины помогут
собрать хороший урожай.

VII

~~Союз нерушимый республик свободных
Сплотила навесть Великая Русь
Да здравствует созданный волей народов
Единый, нерушимый Советский Союз!~~

VIII

Дни недели.
Среда, понедельник, пятница,
воскресенье, суббота, четверг,
вторник.

Страна моя, Москва моя.
ты самая любимая!

Привет героям - защитникам
нашей Родины!

Дружнее работать! Лучше учиться!

Свою Родину надо знать и любить!